

**No. 32234**

---

**AUSTRIA  
and  
CROATIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of the visa requirement. Zagreb, 16 February  
1995**

*Authentic texts: German and Croatian.*

*Registered by Austria on 30 October 1995.*

---

**AUTRICHE  
et  
CROATIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de visa. Zagreb, 16 février 1995**

*Textes authentiques : allemand et croate.*

*Enregistré par l'Autriche le 30 octobre 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
ZAGREB

ZL 4.203/35/95

*Verbalnote*

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Außenministerium der Republik Kroatien ihre Hochachtung und beehrt sich, der Regierung der Republik Kroatien den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kroatien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut haben soll:

**Artikel 1**

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die einen der im Artikel 3 angeführten Reiseausweise mit sich führen, können ohne Sichtvermerke des anderen Vertragsstaates die Grenzen der Vertragsstaaten überschreiten und sich drei Monate auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

**Artikel 2**

Artikel 1 findet keine Anwendung auf jene Personen, die sich länger als drei Monate auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten wollen oder dort die Ausübung einer Erwerbstätigkeit beabsichtigen. In diesen Fällen ist vor der Einreise die Erteilung eines Sichtvermerkes oder einer Aufenthaltserlaubnis erforderlich.

**Artikel 3**

(1) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist österreichischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:

- a) gewöhnlicher Reisepaß
- b) Diplomatenpaß
- c) Dienstpäß

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1995, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 31 March and 19 June 1995) of the completion of the required internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 31 mars et 19 juin 1995) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

- d) Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu erkennen ist
  - e) Schifferausweis.
- (2) Österreichischen Staatsbürgern wird der Grenzübertritt auch mit einem gewöhnlichen Reisepaß, dessen Gültigkeit seit weniger als fünf Jahren abgelaufen ist, gestattet.
- (3) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist kroatischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:
- a) Reisepaß (persönlicher oder Familienreisepaß)
  - b) Diplomatenpaß
  - c) Dienstpaß
  - d) Sammelreisepaß versehen mit Lichtbild jeder im Sammelreisepaß eingetragenen Person
  - e) Kinderausweis
  - f) Seediensbuch oder Schifferausweis
  - g) Reiseausweis (putni list), der nur zur Durchreise durch bzw. zur Ausreise aus der Republik Österreich zwecks Rückkehr in die Republik Kroatien berechtigt.
- (4) Der Grenzübertritt kann an allen für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzübertrittsstellen erfolgen.

#### Artikel 4

- (1) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über den Aufenthalt von Ausländern bleiben durch dieses Abkommen unberührt.
- (2) Ebenso bleibt das Recht der Vertragsstaaten, Staatsbürger des anderen Vertragsstaates aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder wegen Gefährdung anderer öffentlicher Interessen zurück- oder auszuweisen, unberührt.

#### Artikel 5

Jeder Vertragsstaat gestattet Personen, die mit einem seiner Reiseausweise auf Grund der Erleichterungen dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingereist sind, jederzeit die Rückreise auf sein Hoheitsgebiet.

#### Artikel 6

Jede Seite kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

#### Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(2) Falls die Regierung der Republik Kroatien mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Kroatien zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kroatien bilden, das das Abkommen vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht in der Fassung des Abkommens vom 21. Dezember 1982 und 4. Jänner 1983 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien ersetzt und am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Die Österreichische Botschaft benutzt diesen Anlaß, dem Außenministerium der Republik Kroatien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Zagreb, am 16. Februar 1995

## [TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY  
ZAGREB

No. 4.203/35/95

*Note verbale*

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia and has the honour to propose to the Government of the Republic of Croatia the conclusion of an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia concerning the abolition of the visa requirement, which would read as follows:

*Article 1*

Nationals of the Contracting States who are in possession of one of the travel documents referred to in article 3 may, without holding a visa of the other Contracting State, cross the latter's frontiers and stay in its territory for a period of three months.

*Article 2*

Article 1 shall not apply to those persons who wish to stay in the territory of the other Contracting State for a period longer than three months or intend to engage in gainful employment there. In such cases, a visa or residence permit must be granted before their entry.

*Article 3*

1. Austrian nationals who are in possession of the following valid travel documents shall be permitted to cross the frontier on the basis of this Agreement:

- (a) An ordinary passport;

## [TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE  
ZAGREB

Z1.4.203/5/95

*Note verbale*

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie et a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République de Croatie la conclusion, entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie, un accord dont le texte est le suivant :

*Article premier*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants munis de l'un des titres de voyage mentionnés à l'article 3 du présent Accord peuvent, sans visa délivré par l'autre Etat, franchir les frontières des Etats contractants et séjourner pendant trois mois sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 2*

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui veulent séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre Etat contractant ou ont l'intention d'y exercer une activité rémunérée. Ces personnes doivent obtenir un visa ou un permis de séjour avant d'entrer sur ce territoire.

*Article 3*

1. Peuvent franchir la frontière en application du présent Accord les ressortissants autrichiens détenteurs d'un des documents d'identité de voyage suivants en cours de validité :

- a) Passeport ordinaire;

- (b) A diplomatic passport;
- (c) A service passport;
- (d) A collective passport in conjunction with an officially issued identity card indicating the identity of the holder;
- (e) A seaman's identity card.

2. Austrian nationals holding an ordinary passport whose validity has expired less than five years earlier shall also be permitted to cross the frontier.

3. Croatian nationals who are in possession of the following valid travel documents shall be permitted to cross the frontier on the basis of this Agreement:

- (a) A passport (a personal or family passport);
- (b) A diplomatic passport;
- (c) A service passport;
- (d) A collective passport bearing a photograph of each of the persons whose names are entered on the collective passport;
- (e) A children's identity card;
- (f) A seaman's service book or identity card;
- (g) A travel document (*putni list*) which permits only transit through or exist from the Republic of Austria for the purpose of returning to the Republic of Croatia;

4. The frontier may be crossed at all frontier crossing points where passenger traffic is permitted.

#### Article 4

1. The legal provisions of the Contracting States concerning the residence of aliens shall remain unaffected by this Agreement.

2. The right of the Contracting States to refuse entry or expel nationals of the other Contracting State for reasons of public security and order or by reason of

- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;
- d) Passeport collectif présenté en même temps qu'une carte d'identité officielle indiquant l'identité du titulaire;
- e) Carte d'identité du marin.

2. Les ressortissants autrichiens sont aussi autorisés à franchir la frontière munis d'un passeport ordinaire périmé depuis moins de cinq ans.

3. Peuvent franchir la frontière en application du présent Accord les ressortissants croates détenteurs d'un des documents de voyage suivants en cours de validité :

- a) Passeport (personnel ou familial);
- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;
- d) Passeport collectif sur lequel figure une photographie de chacune des personnes qui sont inscrites dans le passeport;
- e) Passeport d'enfant;
- f) Livret ou carte d'identité du marin;
- g) Document d'identité de voyage (*putni list*) qui n'autorise le porteur qu'à traverser ou quitter le territoire de la République d'Autriche pour retourner sur le territoire de la République de Croatie.

4. La frontière peut être franchie en tous les points de passage autorisés pour la circulation des personnes.

#### Article 4

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la législation des Etats contractants concernant le séjour des étrangers.

2. Il ne porte pas atteinte non plus au droit, pour chacun des Etats contractants, de refouler ou d'expulser les ressortissants de l'autre Etat pour des

a threat to other public interests shall likewise remain unaffected.

#### Article 5

Each Contracting State shall at all times permit the return to its territory of persons who have entered the territory of the other Contracting State with one of its travel documents on the basis of the privileges provided for in this Agreement.

#### Article 6

Each Party may temporarily suspend in whole or in part the application of the foregoing provisions for reasons of public order, security or health. Notice of such suspension and of its termination shall be communicated to the other Party without delay through the diplomatic channel.

#### Article 7

1. This Agreement may be denounced at any time on three month's notice. The other Party shall be notified of such denunciation through the diplomatic channel.

2. If the Government of the Republic of Croatia is in agreement with the foregoing, this note and the note of reply expressing the agreement of the Government of the Republic of Croatia shall constitute an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia, which shall replace the Agreement of 20 December 1965 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of the visa requirement<sup>1</sup> as set forth in the Agreement of 21 December 1982 and of 4 January 1983<sup>2</sup> in relations between the Republic of Austria and the Republic of Croatia and shall en-

raisons de sécurité ou d'ordre publics ou parce qu'ils constituent une menace pour d'autres intérêts publics.

#### Article 5

Chacun des Etats contractants autorise à tout moment le retour sur son territoire de toute personne qui a, grâce aux facilités prévues par le présent Accord, pénétré sur le territoire de l'autre Etat contractant avec un document d'identité.

#### Article 6

Chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité, de santé ou d'ordre publics. La décision de prendre ou de rapporter une telle mesure doit être notifiée préalablement à l'autre Etat, par la voie diplomatique.

#### Article 7

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

2. Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Croatie, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade de Croatie constitueront entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie un accord qui remplacera, à l'égard de la République d'Autriche et de la République de Croatie, l'accord du 20 décembre 1965 relatif à la suppression des formalités de visa<sup>1</sup>, comme mentionné dans l'Accord du 21 décembre 1982 et 4 janvier 1983<sup>2</sup> entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les Etats contrac-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 15 July 1997 under No. A-8329.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165.

<sup>2</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 15 juillet 1997 sous le n° A/8329.

ter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties inform one another that the necessary domestic requirements have been fulfilled.

The Austrian Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia the renewed assurances of its highest consideration.

Zagreb, 16 February 1995

tants se seront notifié que les conditions définies par leur droit interne ont été remplies.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Zagreb, le 16 février 1995

## II

## [CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA  
ZAGREB

Nota br. 410/SN/95

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske izražava svoje osobito štovanje Veleposlanstvu Republike Austrije u Zagrebu te ima čast potvrditi primitak note Veleposlanstva Republike austrije broj 4.203/35-A/95 od 16. veljače 1995. godine koja glasi:

Veleposlanstvo Republike Austrije u Zagrebu izražava svoje visoko štovanje Ministarstvu vanjskih poslova Republike Hrvatske. Veleposlanstvu je čast predložiti Vladi Republike Hrvatske sklapanje ugovora o ukidanju viza između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske. Ugovor bi trebao glasiti kako slijedi:

## Članak 1.

Državljeni zemalja potpisnica Ugovora koji su nositelji jedne od putnih isprava navedenih u članku 3. mogu bez vize druge zemlje potpisnice Ugovora prijeći granice zemalja potpisnica Ugovora i zadržati se tri mjeseca na području nad kojim druga zemlja potpisnica Ugovora ima suverena prava.

## Članak 2.

Članak 1. ne primjenjuje se na osobe koje se žele dulje od tri mjeseca zadržati na području nad kojim druga zemlja potpisnica Ugovora ima suverena prava ili se tamo namjerava baviti poslovnom djelatnošću. U takvim slučajevima potrebno je prije ulaska u zemlju ishoditi vizu ili dozvolu boravka.

## Članak 3.

1. Prijelaz granice na osnovi ovog Ugovora dozvoljen je austrijskim državljanima koji su nositelji jedne od slijedećih važećih putnih isprava:

- a) obična putovnica
- b) diplomatska putovnica
- c) službena putovnica
- d) zajednička putovnica uz službeno izdanu ispravu, iz koje je vidljiv identitet
- e) pomorska knjižica.

2. Austrijskim državljanima dozvoljen je prijelaz granice i s običnom putovnicom kojoj je važenje isteklo prije manje od pet godina.

3. Prijelaz granice na osnovi ovog sporazuma dozvoljen je hrvatskim državljanima koji su nositelji jedne od slijedećih važećih putnih isprava:

- a) obična putovnica (osobna ili obiteljska)
- b) diplomatska putovnica
- c) službena putovnica
- d) zajednička putovnica s fotografijom svake osobe unesene u zajedničku putovnicu
- e) dječja putovnica
- f) pomorska knjižica ili matrikula
- g) putni list koji omogućuje jedino tranzit kroz ili izlaz iz Republike Austrije radi povratka u Republiku Hrvatsku.

4. Prijelaz granice dozvoljen je na svim graničnim prijelazima predviđenim za putnički promet.

## Članak 4.

1. Ovaj Ugovor ne utječe na pravne propise zemalja potpisnica Ugovora glede boravka stranaca.



2. Ovaj Ugovor ne utječe niti na pravo bilo koje od zemalja potpisnica Ugovora da iz razloga javne sigurnosti i reda ili radi ugroženosti drugih javnih interesa odbije primiti ili protjera državljane druge zemlje potpisnice Ugovora.

#### Članak 5.

Svaka zemlja potpisnica Ugovora obvezna je osobama koje su na osnovi olakšica ovog Ugovora ušle na područje nad kojim druga zemlja potpisnica Ugovora ima suverena prava u bilo koje vrijeme dopustiti povratak na područje nad kojim ima suverena prava.

#### Članak 6.

Svaka ugovorna stranka može iz razloga javnog reda i mira, sigurnosti ili zdravlja, privremeno, u cjelosti ili djelomično, obustaviti primjenu Ugovora. Obustavu primjene i ukidanje treba neodgodivo notificirati drugoj strani diplomatskim putem.

#### Članak 7.

1. Ovaj se Ugovor može otkazati u bilo koje vrijeme, pridržavajući se tronijesečnog roka. Druga strana diplomatskim se putem obavještava o otkazivanju.

2. Ako je Vlada Republike Hrvatske suglasna s prethodno navedenim, ova će nota te nota odgovora koja izražava suglasnost Vlade Republike Hrvatske činiti Sporazum između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske, koji u odnosima Republike Hrvatske i Republike Austrije zamjenjuje Sporazum od 20. prosinca 1965. između Savezne vlade Republike Austrije i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza u verziji sporazuma od 21. prosinca 1982. i 4. siječnja 1983. godine, a koji stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon mjeseca u kojem su se ugovorne stranke međusobno obavijestile da su ispunjeni potrebni unutardržavni uvjeti.

Veleposlanstvo Republike Austrije koristi i ovu prigodu da Ministarstvu vanjskih poslova Republike Hrvatske ponovi izraze osobitog štovanja.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske ima čast potvrditi da je Vlada Republike Hrvatske u cijelosti suglasna s prethodno navedenim odredbama, te da nota Veleposlanstva Republike Austrije u Zagrebu, te ova nota odgovora, čine Ugovor o ukidanju viza između Vlade Republike Hrvatske i Savezne vlade Republike Austrije.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske koristi i ovu prigodu da Veleposlanstvu Republike Austrije u Zagrebu ponovi izraze osobitog štovanja.

Zagreb, 16. veljače 1995.

Veleposlanstvo Republike Austrije  
Zagreb

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF CROATIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
ZAGREB

Note No. 410/SN/95

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Austria in Zagreb and has the honour to confirm receipt of note No. 4.203/35-A/95 of 16 February 1995 from the Embassy of the Republic of Austria, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia has the honour to confirm that the Government of the Republic of Croatia is fully in agreement with the foregoing provisions and that the note of the Embassy of the Republic of Austria in Zagreb and this note of reply constitute an agreement concerning the abolition of the visa requirement between the Government of the Republic of Croatia and the Federal Government of the Republic of Austria.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Austria in Zagreb the renewed assurances of its highest consideration.

Zagreb, 16 February 1995

The Embassy of the Republic  
of Austria  
Zagreb

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE CROATIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ZAGREB

Note Z1.410/SN/95

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche à Zagreb et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade Z1.4.203/35-A/95 du 16 février 1995, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie confirme que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Croatie; la présente note et la note de l'Ambassade d'Autriche à Zagreb constituent donc l'Accord relatif à la suppression des formalités de visa entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement fédéral autrichien.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Croatie saisit cette occasion, etc.

Zagreb, le 16 février 1995

Ambassade d'Autriche  
Zagreb